

**Course Title: TRAN4520 Translation Project: Chinese-English 漢英長篇翻譯**

**Course Description**

Under the guidance of supervisors, students complete a Chinese-English translation with introduction and commentary. Advisory: For Translation Majors only. This course is to be taken in the final year of attendance.

學生由導師指導，於一學期內完成一篇長篇漢英翻譯。參考建議：本科只供翻譯主修生於最後修業年修讀。

**Course learning outcome**

After completing the course, students should be able to

1. translate an extended passage from Chinese to English;
2. compose a commentary on the translation process;
3. identify the problems a particular text presents for the translator;
4. reflect upon audience design;
5. discuss possible translation strategies;
6. explain decisions about translation strategies, using critical concepts where necessary;
7. critique and improve C-E translations or translated passages done by others or by oneself.

**Course syllabus**

Students are asked to translate into English a Chinese text of about 4,000 characters. Students are engaged in practising several skills, including

1. identifying problems a particular text presents for the translator;
2. exploring possible translation strategies;
3. using appropriate critical concepts to explain translation strategies;
4. mastering higher levels of English writing, including grammar, idiomatic expressions, and appropriate literary styles;
5. writing a commentary concerning the completed translation of approximately 1500 English words.

## Assessment type and percentage

Assessment Type options(from CUSIS)	Percentage
1. Essay test or exam	
2. Essays	
3. Lab reports	
4. Other	Project 80% Commentary 20%
5. Presentation	
6. Selected response test or exam	
7. Short answer test or exam	

## Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

## Required readings

None

## Recommended readings

1. Baker, Mona (ed.) (2010). *Critical Readings in Translation Studies*. London; New York: Routledge.
2. *Bibliomania*: <http://www.bibliomania.com>.
3. Gambier, Yves (2010). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.
4. Munday, Jeremy (2008). *Introducing Translation Studies*. London: Taylor and Francis Group, 2<sup>nd</sup> edition.
5. Pym, Anthony (2010). *Exploring Translation Theories*. London; New York: Routledge.
6. Shuttleworth, Mark and Moira Cowie (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.